

# DEL TERRITORIO MAYA AL TERRITORIO AZTECA FROM MAYAN LAND TO AZTEC LAND

Por/by María Cumes

Como mujer y como india considero que la invasión y conquista de nuestras tierras, hace quinientos años, nos ha afectado, ya que destruyeron una cultura milenaria que se venía desarrollando. Destruyeron nuestra sabiduría y nuestra cosmovisión. Más aún, la invasión limitó nuestro desarrollo individual y colectivo, y destruyó nuestro poder político, económico, social y cultural. Los quinientos años continúan hoy a través de la política de la tierra arrasada, y del etnocidio y genocidio en nuestros pueblos. A pesar de ello, los indios e indias aquí estamos en pie de lucha por lo que considero que no debe quedar impune. Los quinientos años debemos revertirlos y convertirlos en tribuna política, donde quiera que estemos, hombres y mujeres que queremos construir un mundo con democracia y sin discriminación de color, etnia y sexo. ☹

*María Cumes es una mujer maya-quiché de 26 años, que emigró a México en 1982 debido a la represión del ejército contra los pueblos indígenas y el movimiento popular en Guatemala.*

As a woman and as an Indian woman, I think that the invasion and conquest of our lands, five hundred years ago, has affected us, since it destroyed a millenary culture which was still developing. They destroyed our wisdom and our world view. Moreover, the invasion limited our individual and collective development, destroyed our political, economic, social and cultural power. The five hundred years continue today through the scorched earth policy, and the ethnocide and genocide of our peoples. In spite of that, Indian men and women here are ready to fight for what we consider must not be left unpunished. We, men and women who want to build a world of democracy and without race and sex discrimination, must turn the five hundred years around and convert them into a political platform. ☹

*María Cumes is a 26 year old Maya-Quiché, who emmigrated to Mexico in 1982, escaping the army repression against Indigenous people and the popular movement in Guatemala.*

*Translation by Janet Duckworth*

